



Lenguaje con sabor: Descubriendo el paisaje lingüístico o el habla cotidiana en las fondas de la provincia de Panamá Oeste

Language with flavor: Discovering the linguistic landscape or everyday speech in the fondas of the province of West Panama

Yolanda Alicia Trujillo Delgado

Universidad de Panamá, Centro Regional Universitario de Panamá Oeste, Panamá.
yolanda.trujillo@up.ac.pa <https://orcid.org/0000-0002-6495-628X>

Zoribell Anays Salcedo Murillo

Universidad de Panamá, Centro Regional Universitario de Panamá Oeste, Panamá
zoribell.salcedo@up.ac.pa <http://orcid.org//0000-0003-0595-3006>

*Autor de correspondencia: (yolanda.trujillo@up.ac.pa)

Fecha de recepción: 24/05/2025

Fecha de aceptación:30/06/2025

DOI <https://doi.org/10.48204/synergia.v4n2.8540>

Resumen

En este estudio, se exploró cómo las palabras coloquiales encontradas en el paisaje lingüístico de las fondas de Panamá Oeste van más allá de la simple comunicación, ya que son parte de su identidad y cultura. El objetivo de esta investigación consistió en identificar y analizar las voces coloquiales más prominentes en el habla cotidiana de sus habitantes, así como comprender su función comunicativa y su arraigo en la comunidad. Para ello, se aplicó un enfoque cualitativo, combinando el análisis documental, lingüístico y sociolingüístico para entender la evolución y el uso de estos términos. Los hallazgos demuestran que el lenguaje coloquial no es estático, sino que se adapta a las dinámicas sociales, históricas y geográficas del entorno. Se concluye que más que solo palabras, estas expresiones fortalecen el sentido de pertenencia y preservan las tradiciones de los pueblos que forman parte de la décima provincia.

Palabras clave: diversidad lingüística, habla, identidad cultural, lingüística, sociolingüística.





Abstract

This study explores how the colloquial words found in the linguistic landscape of the fondas of Panama Oeste go beyond simple communication, as they are part of their identity and culture. The objective of this research was to identify and analyze the most prominent colloquial voices in the daily speech of its inhabitants, as well as to understand their communicative function and their roots in the community. To this end, a qualitative approach was applied, combining documentary, linguistic and sociolinguistic analysis to understand the evolution and use of these terms. The findings demonstrate that colloquial language is not static, but adapts to the social, historical and geographical dynamics of the environment. It is concluded that more than just words, these expressions strengthen the sense of belonging and preserve the traditions of the towns that are part of the tenth province.

Keywords: linguistic diversity, speech, cultural identity, linguistics, sociolinguistics.

Introducción

La provincia de Panamá Oeste fue creada mediante la Ley No. 119 del 30 de diciembre de 2013, aunque comenzó a regir oficialmente a partir del 1 de enero de 2014. La décima provincia está conformada por cinco distritos: Arraiján, La Chorrera, Capira, Chame y San Carlos, y su cabecera es La Chorrera.

En este artículo, se observa una muestra del paisaje lingüístico de la provincia de Panamá Oeste, al hacer énfasis en la diversidad lingüística y las voces auténticas o espontáneas de las personas que viven en esta región, lo que la convierte en un reflejo vivo de la cultura y la identidad local.

Respecto al concepto de paisaje lingüístico, en un artículo publicado por la *Revista Iberoamericana de Educación*, Cenoz y Gorter (2024), afirman que: “Se concibe el paisaje lingüístico como el lenguaje presente en los espacios públicos, abarcando desde señales de tráfico, vallas publicitarias y nombres de calles hasta nombres de lugares, letreros de tiendas comerciales y espacios públicos en general” (p.13).

De igual forma, en este mismo artículo, Gorter (2006) citado por Cenoz y Gorter (2024) sostiene que:





El paisaje lingüístico está muy presente en las zonas urbanas con textos en los comercios, negocios, oficinas, instituciones, mercados, etc. El paisaje lingüístico también está presente en las vallas publicitarias de las carreteras y autopistas, así como en las zonas naturales y en las zonas industriales, en los aeropuertos, en las estaciones de trenes y de autobuses. El estudio de los paisajes lingüísticos obedece a una preocupación por el uso de la lengua en su forma escrita en la esfera pública. (p.14)

En este mismo orden de ideas, en Salcedo (2024) se considera que:

...el paisaje lingüístico de un territorio, región, ciudad o áreas comerciales se encuentra determinado por las diferentes variedades lingüísticas que reflejan la presencia o convivencia de diversos grupos sociales que se relacionan entre sí, dentro de una misma comunidad o entorno social. (p.62)

Por ende, tomando en cuenta estos conceptos, conviene aclarar que en el presente estudio se investiga la presencia y las características de voces o el lenguaje coloquial en el panorama lingüístico de las fondas de la provincia de Panamá Oeste, donde se considera su relevancia sociocultural y su implicación en la identidad regional. En este sentido, al hacer referencia a las voces o lenguaje coloquial, conviene señalar que en la Enciclopedia Concepto (2024) se plantea que:

Se llama lenguaje coloquial, habla coloquial o registro coloquial al **modo de habla que solemos usar en la vida común y cotidiana**, en situaciones en las que no necesitamos prestar una atención particular al lenguaje, ni hacer un esfuerzo adicional a la hora de comunicarnos, como sí ocurre en el habla o registro formales. (párr. 1)

Además, se debe aclarar que esta investigación se fundamenta en la sociolingüística y la dialectología. En cuanto a la sociolingüística, en una publicación reciente del Centro Virtual Cervantes (2025), se señala que:

La sociolingüística estudia el lenguaje en relación con la sociedad. Su objetivo de análisis es la influencia que tienen en una lengua los factores derivados de las diversas situaciones de uso, tales como la edad, el sexo, el





origen étnico, la clase social o el tipo de educación recibida por los interlocutores, la relación que hay entre ellos o el tiempo y lugar en que se produce la comunicación lingüística (párr. 1). Synergia pp.138-158

Mientras que la dialectología, según Pérez y Gardey (2023): “... estudia las variedades o modalidades lingüísticas que se detectan en una comunidad.” (párr. 3).

Por esta razón, a partir de estas dos definiciones, se considera que el propósito fundamental de este análisis consiste en explorar la relación entre el habla coloquial y la identidad local, así como la influencia de factores históricos, sociales y geográficos en la configuración del dialecto regional que se maneja en algunas fondas de la provincia de Panamá Oeste.

Por un lado, el objetivo de esta investigación se enfoca en identificar y analizar las voces coloquiales más prominentes en el habla cotidiana de los habitantes de la provincia de Panamá Oeste, así como comprender su función comunicativa y su arraigo en la comunidad.

Como se puede observar, en el lenguaje diario de los moradores de esta localidad, se encuentran expresiones coloquiales y populares que reflejan el habla cotidiana de la comunidad. Estas voces pueden aparecer en rótulos, grafitis, anuncios callejeros y otros elementos del entorno. En este caso, el análisis se circunscribe a los lugares de ventas de comidas, conocidos popularmente como “fondas”, ubicadas en la provincia de Panamá Oeste de la República de Panamá.

Materiales y métodos

En cuanto a los materiales y métodos, esta investigación cualitativa, documental, lingüística y sociolingüística realizada en fondas de la provincia de Panamá Oeste analiza el fenómeno social del uso del lenguaje coloquial en estos establecimientos, permitiendo examinar una muestra representativa de expresiones utilizadas en la comunicación





cotidiana. Según Artavia (2022), “...la investigación cualitativa es más que un conjunto de técnicas para recoger y analizar datos. Constituye una forma de ver el mundo y las situaciones que en esa realidad acontecen” (p.80).

Este tipo de estudio trasciende de la mera recopilación y análisis de datos, convirtiéndose en una herramienta para comprender el mundo y sus dinámicas. Para la recolección de datos, se tomaron fotografías de los interiores y exteriores de las fondas donde se identificaron anuncios con lenguaje coloquial, las cuales sirvieron para documentar los mensajes encontrados; posteriormente, la información obtenida fue transcrita para su análisis.

La selección de los establecimientos y los anuncios se realizó con base en su ubicación geográfica dentro la provincia de Panamá Oeste y se priorizaron aquellos que mostraban una mayor presencia de mensajes con expresiones coloquiales en telas, cartulinas y cartoncillos, asegurando así una muestra variada y representativa del fenómeno lingüístico en estudio.

Esta investigación se considera que es documental, porque, en este análisis, se consultaron diferentes fuentes bibliográficas para su desarrollo, tales como: artículos científicos e indexados, el Centro Virtual Cervantes, donde se publican temas relacionados con el buen uso del idioma español, enciclopedias y libros en línea o digitales e impresos. En cuanto a este tipo de investigación, Guerrero (2015) citada por Reyes y Carmona (2020) manifiesta que: “La investigación documental es una de las técnicas de la investigación cualitativa que se encarga de recolectar, recopilar y seleccionar información de las lecturas de documentos, revistas, libros, grabaciones, filmaciones, periódicos, artículos resultados de investigaciones, memorias de eventos, entre otros...” (p.1)

Además, se considera una investigación lingüística, ya que, en este artículo, se presenta un análisis de los usos o variaciones lingüísticas, es decir, el empleo que se le da al lenguaje cotidiano o popular en algunas fondas de la provincia de Panamá Oeste. Según el *Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Costa Rica* (2024):





...la lingüística estudia las estructuras fundamentales del lenguaje humano, sus variaciones a través de todas las familias de lenguas (las cuales también identifica y clasifica) y las condiciones que hacen posible la comprensión y la comunicación por medio de la lengua natural. (párr. 1)

Por último, se trata de una investigación sociolingüística porque, en esta, se hace un análisis de la forma de cómo es utilizada la lengua por un determinado grupo social dentro de una región. En este aspecto, Blanco (2005) considera que:

La sociolingüística es el estudio del lenguaje tal como es utilizado, así como de la sociedad en cuanto ente que se comunica: es el campo que estudia la relación entre el lenguaje y la sociedad; entre los usos del lenguaje y las estructuras sociales en las cuales viven y se desenvuelven los usuarios de la lengua (párr. 31).

Resultados y discusión

Como resultados, se identifican diversas voces coloquiales que reflejan el habla de los habitantes de Panamá Oeste, tales como regionalismos léxicos, giros idiomáticos y modismos propios del contexto sociocultural local. Estas expresiones representan una muestra de la riqueza y diversidad lingüística de la región, así como su conexión con la historia y las dinámicas sociales contemporáneas. Por ende, en la investigación, se evidencia la vitalidad y relevancia de las voces coloquiales en el paisaje lingüístico de la provincia de Panamá Oeste. Además, se destaca su papel en la construcción de la identidad regional y su influencia en la comunicación interpersonal. Asimismo, se subraya la importancia de preservar y valorar la diversidad lingüística como parte del patrimonio cultural de esta provincia.

Las voces encontradas en el estudio se explican brevemente en los niveles semántico, el cual define el significado del vocablo; morfosintáctico, que en este caso analiza la clase de palabra como categoría gramatical; pragmático, que examina el uso del lenguaje en el contexto chorrerano. De igual manera, en este enfoque, se hace referencia a otro nivel u



otra clase de análisis para ubicar la voz que requiere de una tipología que no se enmarca en ninguna de las anteriores, pero que es parte del estudio lingüístico.

Luego de presentar un panorama del estudio sobre el paisaje lingüístico, se presentan a continuación las voces encontradas en las fondas de la provincia de Panamá Oeste donde se puede observar cómo se manifiestan en el entorno urbano y rural para revelar los espacios socioculturales en los que se emplean.

Figura 1.

Palabras de uso coloquial encontradas en el paisaje lingüístico de los menús de las fondas de Panamá Oeste

Niveles				
Vocablo/ Locución	Semántico	Morfosintáctico	Pragmático	Otro
Chicheme	Especie de atole de maíz cocido por muchas horas. Se prepara con leche y azúcar.	Sustantivo	Bebida tradicional del pueblo chorrerano. Es un componente de la identidad culinaria de los chorreranos.	
Bollos preñaos	Masa de maíz cocido y molido con guisos y en el centro lleva un relleno con carne de cerdo o pollo.	Adjetivo calificativo	Alimento tradicional del pueblo chorrerano. Es un componente de la identidad culinaria de los chorreranos.	“ Preñaos ” es un caso de apócope (fenómeno lingüístico que consiste en suprimir uno o varios sonidos al final de una palabra).
Atril o masamorra	Postre hecho con maíz nuevo no tan suave y miel.	Sustantivo		
Morcilla	Chorizo hecho con sangre de cerdo, guisos y picante.	Sustantivo		
Rompe colchón	Guiso especial con mariscos		Nombre sugestivo para	

	mixtos y salsa. Plato que tiene efectos afrodisiacos.		atraer la atención del público.	
Picadillo- asadura	Guiso hecho con bofe y pajarilla de res.	Palabra compuesta	Sirve de acompañamiento de todas las frituras o arroz.	

En la figura 1 estas palabras no solo describen alimentos tradicionales, como el chicheme o los bollos preñaos, sino que también se resaltan características únicas de la cocina chorrerana. En el ámbito semántico, cada término tiene un significado ligado a la historia culinaria de la región, mientras que en el nivel morfosintáctico predominan los sustantivos y fenómenos lingüísticos como la apócope, reflejada en la simplificación de "preñaos".

Desde una perspectiva pragmática, estos términos cumplen un propósito más allá de la simple denominación de los platos. Algunos fortalecen la identidad cultural del pueblo, como el chicheme, mientras que otros, como rompe colchón, emplean estrategias persuasivas para captar la atención de los clientes. Además, palabras como morcilla y picadillo-asadura resaltan la importancia de ciertos ingredientes como acompañamiento esencial en la cocina popular. Así, el lenguaje y la gastronomía se integran para preservar las tradiciones, atraer a los visitantes y reforzar el sentido de pertenencia en la provincia de Panamá Oeste.

Es así como a través de la sociolingüística la comida y la lengua se entrelazan en el paisaje lingüístico de Panamá Oeste y destacan que los términos gastronómicos no solo describen alimentos, sino que también reflejan procesos de integración cultural.

Pero, al realizar el recorrido por las fondas de Panamá Oeste se visualizan algunos anuncios en el interior de estos locales que también se consideran importantes para el estudio, ya que reflejan las dinámicas sociales de la actualidad, por lo que se presentan en el siguiente cuadro.

Figura 2.

Otras voces encontradas en el paisaje lingüístico de las fondas de Panamá Oeste.

Anuncio encontrado	Niveles			
	Semántico	Morfosintáctico	Pragmático	Otro
<p>Tas pegao, puedes venir con tus frenes y hacer la vaca para la caja familiar que contiene 4 hojaldas, 4 tortillas, 4 bollos, 4 carimañolas y 4 tasajos ahumados.</p>				<p>“Tas” es una aféresis (figura retórica que consiste en la supresión de algún sonido al principio de un vocablo).</p>
	<p>En este caso, “pegao” en el contexto coloquial de Panamá Oeste significa “hambriento”.</p>	<p>“Pegao” es un adjetivo. En cuanto a la morfología, “pegao” es una palabra derivada. Se forma a partir del verbo “pegar” (que en este contexto significa “sentir hambre”) y se le añade el sufijo “-ao” para indicar intensidad o estado.</p>	<p>El uso de “pegao” puede variar según el contexto social y la intención del hablante. En situaciones informales, es común.</p>	<p>“Pegao” es un caso de apócope. (fenómeno lingüístico que consiste en suprimir uno o varios sonidos al final de una palabra).</p>
	<p>“Frenes” es similar al del inglés “friends”: se refiere a personas con las que tienes una relación cercana, amistosa o de camaradería.</p>	<p>“Frenes” es un sustantivo plural que se deriva de “friends”.</p>	<p>El significado de “frenes” se refiere a personas con las que se tiene una relación cercana, amistosa o de camaradería.</p>	
	<p>“Hojaldas” se refiere a una masa de repostería que es ligera, crujiente y hojaldrada cuyo nombre es “hojaldre”.</p>		<p>“Vaca” se utiliza para referirse a una colecta de dinero entre amigos o compañeros.</p>	
			<p>En Panamá Oeste, “hojaldas” es una forma coloquial y cariñosa de referirse a las “hojaldres”, especialmente en contextos informales o entre amigos.</p>	



En la figura 2 se revela el uso de expresiones coloquiales que enriquecen la identidad gastronómica de la región. En el nivel semántico, se emplean términos como "pegao", que en este contexto significa "hambriento", y "frenes", una adaptación de "friends" que alude a la amistad y camaradería. Además, "hojaldas" es una forma afectuosa de referirse a las hojaldres, la cual refleja la cercanía en la comunicación. Desde el nivel morfosintáctico, se observa que "pegao" es un adjetivo derivado del verbo "pegar", mientras que "frenes" es un sustantivo plural adaptado del inglés. A nivel lingüístico, "tas" y "pegao" representan fenómenos como la aféresis y la apócope, los cuales evidencian una tendencia a simplificar palabras en el habla cotidiana.

En el nivel pragmático, estos términos no solo describen alimentos o situaciones, sino que también transmiten intenciones y estrategias comunicativas. Por ejemplo, "vaca" hace referencia a una colecta de dinero entre amigos, mientras que "hojaldas" refuerza la cercanía y familiaridad en la forma de nombrar los alimentos. Estas expresiones reflejan cómo el lenguaje evoluciona dentro de un contexto culinario, al fortalecer el sentido de identidad y pertenencia en la comunidad.

Estos hallazgos afirman los planteamientos sobre el lenguaje coloquial de la Enciclopedia Concepto (2024) cuyo uso es espontáneo en contextos informales, donde los hablantes no requieren ajustes estructurados en su expresión lingüística.



Figura 3.

Continuación de otras voces encontradas en el paisaje lingüístico de las fondas de Panamá Oeste

Anuncio encontrado	Niveles			
	Semántico	Morfosintáctico	Pragmático	Otro
Este domingo a partir de las 6:00 p.m. no llegues sopiao , mejor ven bien tallao , al sarao con Alejandro Torres, el artista típico más pegao .	<p>“Sopiao” en Panamá Oeste se utiliza coloquialmente para referirse a algo que huele mal o desagradable. Por lo tanto, su significado es similar al de “hediondo” o “maloliente”.</p>	<p>“Sopiao” pudiera ser una palabra derivada, posiblemente de “sopio” (con significado de hediondo) más el sufijo “-ao” que indica intensidad o aumento.</p>	<p>En Panamá Oeste, “sopiao” se utiliza en conversaciones informales para expresar desagrado por un olor fuerte o desagradable.</p>	<p>“Sopiao” es un caso de aféresis (figura retórica que consiste en la supresión de algún sonido al principio de un vocablo).</p>
	<p>“Bien tallao” en Panamá Oeste se utiliza coloquialmente para describir a alguien que está bien vestido o tiene buen aspecto. Se refiere a una persona que luce elegante o arreglada.</p>	<p>“Tallao” es un participio del verbo “tallar”, que significa esculpir o labrar. El prefijo “bien” indica que algo está hecho de manera positiva o adecuada.</p>	<p>“Bien tallao” se utiliza para elogiar a alguien por su apariencia elegante o bien arreglada.</p>	<p>“Tallao” es un caso de aféresis.</p>
	<p>“Pegao” en Panamá Oeste se utiliza coloquialmente para referirse a algo o alguien que es muy popular o está en tendencia. Es comúnmente usado para describir algo que está de moda o que atrae mucha atención.</p>	<p>“Pegao” es una palabra derivada, posiblemente de “pegar” (que en este contexto significa atraer o tener éxito). Su sufijo “-ao” podría indicar intensidad o aumento.</p>	<p>“Pegao” se emplea en conversaciones informales para destacar la popularidad o relevancia de algo o alguien.</p>	<p>“Pegao” es un caso de aféresis.</p>



En la figura 3. los hallazgos evidencian cómo el lenguaje coloquial se entrelaza con la identidad cultural y la comunicación cotidiana. En el nivel semántico, términos como "sopiao" (que se usa para referirse a algo con mal olor), "bien tallao" (empleado para describir a alguien bien vestido o arreglado) y "pegao" (que denota éxito o popularidad) muestran la forma en que el lenguaje resalta aspectos de la vida social y gastronómica. Desde el nivel morfosintáctico, estas palabras presentan características derivadas y fenómenos lingüísticos como la aféresis, donde se omiten sonidos iniciales para adaptar el vocabulario al habla cotidiana.

En el nivel pragmático, estas expresiones cumplen una función específica en la comunicación. "sopiao" transmite desagrado por un olor fuerte, mientras que "bien tallao" sirve para elogiar la apariencia de alguien. "Pegao", también, se emplea para resaltar la relevancia o el éxito de una persona o situación en el entorno social. El uso de estos términos demuestra cómo el lenguaje evoluciona para adaptarse a la forma de expresión de la comunidad, fortalecen su identidad y la cercanía en la interacción cotidiana.

De tal forma que los hallazgos coinciden con el Centro Virtual Cervantes (2025), pues factores como la edad, el sexo y el contexto social influyen en el uso de una lengua, lo que se refleja en la selección y apropiación de las expresiones coloquiales que aparecen en la figura No. 3 por parte de los hablantes locales.



Figura 4.

Continuación de otras voces encontradas en el paisaje lingüístico de las fondas de Panamá Oeste

Anuncio encontrado	Niveles			
	Semántico	Morfosintáctico	Pragmático	Otro
Seteado , este domingo, todo el que esté caneliao venga facheroso con su polla .	“Seteado” se relaciona con la acción de confirmar algo”.	“Seteado” es un participio pasado del verbo “setear”. En este caso, “seteado” está formado por la raíz “set-” y el sufijo “-eado”.	“Seteado” podría ser coloquialmente utilizado en contextos informales para referirse a algo que está controlado o confirmado.	
	“Caneliao” se refiere a alguien que está enamorado.	“Caneliao” es un sustantivo.	En Panamá Oeste, “caneliao” se utiliza coloquialmente para describir a alguien enamorado, especialmente de piel morena.	
		En este contexto, “facheroso” se refiere a alguien que está a la moda o que tiene un estilo llamativo y elegante. Adjetivo.	En Panamá Oeste, “facheroso” se emplea coloquialmente para elogiar a alguien que se viste con estilo o que sigue las tendencias de la moda.	
	“Polla” se refiere a una mujer con muchos atributos físicos.	“Polla” es un sustantivo.	En Panamá Oeste, “Polla” se refiere a la pareja o acompañante de un varón.	
No sea bewy ni chumerry . Esta fonda tiene un	En el contexto de Panamá Oeste, “bewy” se utiliza para	“Bewy” es una palabra simple, sin sufijos o prefijos evidentes.	En este caso, “bewy” se emplea para etiquetar a alguien con malas maneras o	

ambiente allí onde uno.	referirse a un hombre chabacano o mal educado. Es una expresión coloquial que denota una actitud poco refinada.		comportamiento vulgar. Es importante considerar el tono y el contexto al utilizar esta palabra.	
	“Chumerry” se utiliza para referirse a una mujer con feos modales y chabacana.	“Chumerry” es una palabra simple, sin sufijos o prefijos evidentes.	“Chumerry” es una expresión coloquial de Panamá Oeste que describe a una mujer con feos modales y chabacana.	

En la figura 4 se puede observar la riqueza del lenguaje coloquial utilizado en la región. En el nivel semántico, se identifican expresiones como "seteado", que denota la confirmación de algo, "caneliao", que se emplea para describir a alguien enamorado, y "facheroso", que destaca el buen estilo o la moda. También aparecen términos como "polla", referido a una mujer con atributos físicos notables, "bewy" y "chumerry", usados para señalar a personas con comportamientos poco refinados. Desde el nivel morfosintáctico, se observa que palabras como "seteado" y "caneliao" tienen estructuras derivadas, mientras que "bewy" y "chumerry" son palabras simples sin modificaciones morfológicas evidentes.

En el nivel pragmático, el contexto determina el significado y uso de estas expresiones. "Seteado" puede indicar que algo está controlado o asegurado, mientras que "caneliao" describe el estado emocional de una persona enamorada; "facheroso" se usa como halago hacia alguien con buen estilo al vestir, y "polla" se asocia coloquialmente con la pareja o acompañante de un hombre. Incluso, los términos "bewy" y "chumerry" tienen una connotación negativa, utilizada para señalar actitudes vulgares o poco refinadas, dependiendo del tono de la conversación. Estos hallazgos ejemplifican cómo el lenguaje

coloquial se adapta al entorno cultural y social, al fortalecer la identidad y la forma de comunicación en la comunidad.

De esta manera, la muestra reflejada en los hallazgos coincide con Blanco (2005) en que la sociolingüística analiza la relación entre lenguaje y sociedad, permitiendo comprender los factores que influyen en los usos lingüísticos dentro de un entorno determinado.

Figura 5.

Continuación de otras voces encontradas en el paisaje lingüístico de las fondas de Panamá Oeste

Anuncio encontrado	Niveles			
	Semántico	Morfosintáctico	Pragmático	Otro
“Allá onde uno”	Es una locución que se usa para designar a lo que es oriundo de las provincias centrales de Panamá.	Es una locución adverbial.	Locución coloquial que utilizan los panameños que añoran las costumbres y tradiciones del interior de la República de Panamá.	Locución que sufre varios casos de aféresis.
Sea serio y no pague con Martinelli chiviao .	“ Chiviao ” su significado está relacionado con la idea de engaño.	Es un adjetivo. No tiene una raíz específica.	“ Chiviao ” es una palabra coloquial en Panamá que se emplea para referirse a algo que es falso.	
Tas guillao con la sopa de pata, no te preocupes que esta es la casa del jabonero.	Se emplea cuando alguien ha sido descubierto haciendo algo, pero atontado o con muecas o gestos descuidados y a través de	“ Guillao ” es una variante de la palabra “pillao” (que significa “atrapado” o “descubierto”). La forma “guillao” probablemente proviene de la inversión de las sílabas de “pillao”.	Aunque puede tener un tono humorístico, también implica cierta torpeza o falta de astucia por parte de la persona atrapada.	



	una cámara es captado.			
En este lugar se vende comida, por lo tanto, se prohíbe la entrada a todo tipo de Firulais .	“Firulais” se utiliza en Panamá Oeste para referirse a los perros callejeros.	“Firulais” no tiene una raíz morfológica específica, ya que su origen es coloquial y espontáneo.	“Firulais” es una palabra coloquial que se utiliza para referirse a los perros callejeros, y su origen puede estar relacionado con la expresión en inglés “Free of lice”. Aunque informal, transmite cercanía y afecto hacia los animales.	

En la figura 5 se muestra cómo el lenguaje coloquial refleja la identidad cultural y las costumbres de la región. En el nivel semántico, expresiones como "allá onde uno" establece el vínculo o la relación que se tiene con las provincias centrales, mientras que "chiviao" se asocia con lo fraudulento o engañoso. Mientras que la palabra "guillao" se emplea para describir a alguien sorprendido en una acción descuidada, y "Firulais" es un término afectuoso para los perros callejeros. Estas palabras evidencian cómo el lenguaje se adapta a situaciones cotidianas y refuerza la comunicación informal. Desde el nivel morfosintáctico, se observa que algunas palabras han evolucionado a través de variaciones, como la inversión de sílabas en "guillao", mientras que otras, como "Firulais", surgen de expresiones coloquiales sin una raíz lingüística clara.

En el nivel pragmático, el contexto determina el uso de estos términos en la interacción social. "Chiviao" puede usarse humorísticamente, pero también para denotar desconfianza, "guillao" indica descuido al ser atrapado en una acción, y "Firulais" refleja un trato cercano hacia los animales. Además, varios de estos términos presentan aféresis, lo que demuestra la tendencia a simplificar palabras en el habla cotidiana. Estos hallazgos resaltan la forma en que el lenguaje evoluciona y se adapta dentro del entorno



gastronómico y social, al fortalecer la identidad y la conexión entre los miembros de la comunidad.

Estos hallazgos refuerzan los planteamientos de Salcedo (2024) quien afirma que el paisaje lingüístico se encuentra determinado por las diferentes variedades lingüísticas que reflejan la presencia o convivencia de diversos grupos sociales que se relacionan entre sí, dentro de una misma comunidad o entorno social.

Figura 6.

Continuación de otras voces encontradas en el paisaje lingüístico de las fondas de Panamá Oeste

Anuncio encontrado	Niveles			
	Semántico	Morfosintáctico	Pragmático	Otro
Sí hay concolón .	“ Concolón ” en Panamá Oeste se refiere a la parte del arroz que se pega al fondo de la olla o paila cuando se cocina por demasiado tiempo. Es similar al término “socarrón” en otros lugares.	“ Concolón ” está formado por la raíz “con-” (que indica intensidad) y “colón” (que se refiere al arroz).	“ Concolón ” es una palabra coloquial en Panamá Oeste que describe el arroz sobrecocido en la parte inferior, pero de muy buen sabor.	
Aunque seas mi blod , no te fio, porque me quedo sin pan.	En Panamá Oeste, “ blod ” se pronuncia como “blod” y se utiliza para referirse a un amigo muy cercano.	“ Blood ” proviene de la pronunciación de la palabra en inglés “blood” (sangre).	En Panamá Oeste, “ blood ” se refiere a una relación cercana y afectuosa, similar a un hermano de sangre o un buen amigo.	Locución que sufre varios casos de aféresis.
Los fines de semana venga	“ Chaniao ”, en Panamá	Es un sustantivo.	El uso de “ shinning ” es	

bien chaniao , que hay combos de dos por uno.	Oeste, Proviene del inglés: “shinning” se utiliza para describir algo que está bien presentable o en buen estado.		común para describir ropa, objetos o personas que están bien arreglados o presentables.	
	“Combos” en este contexto se refiere a promociones de comidas en las fondas.	Se forma del lexema comb-, el morfema de género o y el de número s.	En el contexto de Panamá Oeste, promoción de comida donde se ofrecen varios productos comestibles.	
Cero cocoas en esta fonda. Todos somos vecinos y por respeto, nos reservamos el derecho de vivir en paz. ¡Buen provecho!	El término “cocoa” es un término coloquial que se refiere a rumores o chismes.	“Cocoa” es un sustantivo singular.	“Cocoa” se emplea para transmitir información no verificada o secreta.	

En los hallazgos reflejados en la figura N 6, sobre el lenguaje coloquial en las fondas de Panamá Oeste, se observa cómo las expresiones utilizadas en la región fortalecen la identidad cultural y social. En el nivel semántico, aparecen términos como "concolón", que hace referencia al arroz pegado al fondo de la olla con un sabor muy rico, y "blod", una variante de blood que se emplea para referirse a un amigo cercano. También se encuentran expresiones como "chaniao", derivada del inglés shinning, para describir algo bien presentado, y "combos", que alude a promociones de comida. En cuanto al término "cocoa", este se usa en conversaciones informales para hablar de rumores o chismes.

En el nivel morfosintáctico, estas palabras presentan estructuras diversas. "Concolón" es una combinación de elementos que refuerzan su significado, mientras que "blod" surge por influencia fonética del inglés. "Cocoa" y "combos" son sustantivos empleados en contextos específicos de la gastronomía y la comunicación cotidiana.



En el nivel pragmático, estas expresiones no solo transmiten significados, sino que también refuerzan la interacción social. "Concolón" resalta la valoración del arroz tostado, "blod" enfatiza el vínculo afectivo entre amigos, y "cocoa" permite compartir información de manera informal. Además, "blod" presenta aféresis, lo que demuestra la simplificación del lenguaje para adaptarse al habla cotidiana. Estos hallazgos describen cómo el idioma

Desde el punto de vista sociolingüístico, el análisis del lenguaje coloquial en las fondas de Panamá Oeste permite evidenciar cómo el idioma se adapta y evoluciona dentro de un contexto específico. Estos planteamientos coinciden con el Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Costa Rica (2024), ya que la lingüística involucra la estructura del lenguaje y sus variaciones dentro de diferentes comunidades, lo que explica la presencia de términos y expresiones propias en el entorno gastronómico de la región.

Conclusiones

El análisis demuestra la estrecha relación con la identidad local, influenciada por factores históricos, sociales y geográficos. La identificación y estudio de estas expresiones permitió comprender su función comunicativa y su arraigo en la comunidad, al evidenciar que el lenguaje no solo facilita la interacción, sino que también refuerza el sentido de pertenencia y preserva las tradiciones del pueblo chorrerano.

El estudio aporta una comprensión profunda sobre cómo el lenguaje refuerza la identidad cultural y social de Panamá Oeste. Sus implicaciones van más allá de la comunicación cotidiana, ya que estas expresiones reflejan la historia, la evolución lingüística y las dinámicas comunitarias que fortalecen el sentido de pertenencia de sus habitantes. Además, el análisis de estos términos permite valorar la riqueza del dialecto regional, contribuyendo a la documentación y preservación de un elemento significativo del patrimonio lingüístico panameño.

Al evidenciar la riqueza lingüística y cultural de Panamá Oeste, desde una perspectiva morfosintáctica, se identifican diversas categorías gramaticales—sustantivos, adjetivos y





palabras compuestas—que reflejan la creatividad del habla popular. Algunas expresiones surgen de términos existentes modificados mediante sufijos o variaciones para enfatizar significados. Otras muestran la influencia de otras lenguas y la adaptación del léxico en el contexto informal.

Desde un enfoque pragmático, algunas palabras resaltan alimentos y bebidas tradicionales, mientras que otras cumplen funciones comunicativas, como atraer la atención del público o describir características personales. Otros términos se adaptan a distintos contextos y expresan relaciones sociales o estados de ánimo. También se encuentran expresiones utilizadas para elogiar o describir situaciones informales.

La estrecha relación entre lenguaje e identidad local está influenciada por factores históricos, sociales y geográficos. La identificación y el estudio de estas expresiones permiten comprender su función comunicativa y su arraigo en la comunidad, evidenciando que el lenguaje no solo facilita la interacción, sino que también refuerza el sentido de pertenencia y preserva las tradiciones del pueblo chorrerano.

Por último, las implicaciones de este estudio van más allá de la comunicación cotidiana, al reflejar la historia, la evolución lingüística y las dinámicas comunitarias que consolidan el sentido de pertenencia de los habitantes de Panamá Oeste. Además, el análisis de estos términos permite valorar la riqueza del dialecto regional, contribuyendo a la documentación y preservación de un elemento fundamental del patrimonio lingüístico panameño.





Referencias bibliográficas

Synergia pp.138-158

Artavia, A. (2022). *Fundamentos de investigación cualitativa en educación*. Universidad Estatal a Distancia, Editorial PROMADE.

Blanco, C. (2005). Sociolingüística y análisis del discurso: herramientas para la investigación en educación. *Revista de Pedagogía*, 26 (76).
https://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97922005000200006

Cenoz, J. y Gorter, D. (2024). El paisaje lingüístico en contexto educativo. *Revista Iberoamericana de Educación*, 96(1), 13 – 29.
<https://rieoei.org/RIE/article/view/6545/4851>

Centro Virtual Cervantes (2025). Sociolingüística.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/sociolingüistica.htm

Enciclopedia Concepto. (2024, 31 de octubre). Lenguaje coloquial. Editorial Etecé.
<https://concepto.de/lenguaje-coloquial/>

Instituto de Investigaciones Lingüísticas (2024). ¿Qué es la lingüística? Universidad de Costa Rica. <https://inil.ucr.ac.cr/linguistica/que-es-la-linguistica/>

Pérez, J. y Gardey, A. (2023, 8 de marzo). Dialectología – Qué es, definición y concepto.
<https://definicion.de/dialectologia/>

Reyes, L. y Carmona, F. (2020). La investigación documental para la comprensión ontológica del objeto de estudio. Universidad Simón Bolívar.
<https://bonga.unisimon.edu.co/server/api/core/bitstreams/2af35a4b-2abf-4f78-a550-0a4e4764e674/content>

Salcedo, Z. (2024). Análisis del paisaje lingüístico visto a través de los nombres de los restaurantes ubicados en el Boulevard Costa Verde. *Revista Colegiada de Ciencias*, 5(2), 61 – 69.
<https://revistas.up.ac.pa/index.php/revcolciencia/article/view/5025/3989>

